

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации *Данг Тхи Тху Хыонг*

«*Л. Н. Толстой во Вьетнаме. Роман "Воскресение"*»

в переводах на вьетнамский язык (межкультурная коммуникация)»,

представленной на соискание учёной степени кандидата

филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература

Диссертационное исследование Данг Тхи Тху Хыонг «Л. Н. Толстой во Вьетнаме. Роман "Воскресение" в переводах на вьетнамский язык (межкультурная коммуникация)» представляется целостным, завершённым научным трудом, который по праву выдвигается на защиту в рамках искомой филологической учёной степени по указанной специальности. Устойчивый интерес писателя к цивилизационным очагам Востока, его неизменный, хотя и крайне противоречивый, поиск альтернативы западному развитию человечества делают этот диссертационный труд особо важным в наши дни, когда эта многовековая тематика вновь обостряется в угрозах трагического завершения самой истории и грёзах утопических альтернатив.

Актуальность темы диссертации обусловлена прежде всего тем, что эта работа раскрывает новые грани и перспективы развития культурного диалога по линии 'Россия – Восток', связанные с углубляющимся усвоением наследия величайшего русского писателя на примере различных переводов его последнего романа, ни один из которых, как выясняется в работе, не признаётся в полной мере удачным. Тем не менее, как отмечает исследовательница, «знакомство вьетнамских читателей с русской классикой в целом, началось со знакомства с последним романом Толстого», а потому остаётся существенной специфика этого исходного понимания русского логоцентрического мира. Её герменевтика позволяет увидеть и нынешние горизонты и современные возможности дальневосточного освоения отечественной словесности и культуры.

Научная новизна результатов данной диссертации несомненна; здесь впервые предложено пристальное рассмотрение романа Л. Н. Толстого «Воскресение» в его переводах на вьетнамский язык. Автор справедливо и обоснованно утверждает, что ни в российской, ни во вьетнамской литературоведческой науке «этому аспекту культурной коммуникации не уделялось достаточного внимания».

Научно-теоретическое значение этой диссертационной работы заключается в конкретизирующем осмыслении многообразных форм художественного перевода романа Л. Н. Толстого «Воскресение» в аспекте межкультурной коммуникации применительно к русской и вьетнамским культурам.

Практическая значимость результатов и основных положений диссертации состоит в том, что полученные в ходе исследования материалы и положения могут оказаться полезными при дальнейших переводах романа «Воскресение» на вьетнамский язык, в чём, по мнению автора диссертации, «назрела настоятельная необходимость, так как существующие переводы по многим аспектам следует признать устаревшими, дающими подчас искажённое, неадекватное представление не только о стилистическом мастерстве великого русского писателя, но и о его идеологии, философско-религиозных убеждениях». Полученные выводы могут оказаться полезными при переводе других произведений позднего Л. Н. Толстого, а также при переводах русской классики в целом. Материалы диссертации могут быть использованы при построении общего курса по истории русской литературы XIX века, а также для спецкурса по творчеству позднего Л. Н. Толстого.

Полнота опубликованности основных положений и результатов диссертации не вызывает сомнений: основные идеи диссертации были апробированы на четырёх научных конференциях и достаточно полно отражены в указанных шести публикациях, три из которых осуществлены в известном костромском издании, входящем в список ВАК РФ. Автореферат и публикации вполне адекватно отражают содержание диссертации.

Структура диссертационной работы отличается продуманностью и весьма высокой дифференцированностью: она состоит из введения, четырёх глав, включающих двадцать семь параграфов и подпараграфов, заключения и списка литературы. Введение даёт достаточное представление о специфике выдвигаемого на защиту исследования. Глава первая посвящена общей проблематике художественного перевода. Глава вторая – переводам и исследованиям толстовского наследия во Вьетнаме, а также вниманию к миру писателя в системе вьетнамского образования (среднего и высшего). Глава третья направлена на осмысление первого из четырёх вьетнамских переводов романа «Воскресение». Глава четвёртая – последующему «транслированию» (выражение автора диссертации!) толстовского романа на вьетнамский язык с опорой на сюжетную специфику произведения. Заключение содержит в целом убедительные выводы. Список привлечённой литературы содержит полторы сотни наименований. Общий объём диссертации насчитывает 230 страниц.

Достоинства и положительные стороны диссертационной работы:

- 1) Впервые продемонстрированы и сопоставлены различные вьетнамские переводческие стратегии, связанные с инокультурным раскрытием художественного мира романа Л. Н. Толстого «Воскресение»;
- 2) Достоинством является и само пристальное внимание диссертантки к качеству четырёх рассмотренных переводов;
- 3) Переводы осмыслены не только в синхроническом (сравнительно-сопоставительном), но и в диахроническом аспекте, что позволяет

увидеть историческую динамику вьетнамской культуры XX века, раскрыть через переводческую практику движение самого времени...

- 4) Ценным представляется и тот очевидный в работе факт, что автором поднимается тема христианства, библейского миропонимания и символически насыщенного «евангельского текста», причём, вопреки доминирующим интенциям самих четырёх вьетнамских переводов;
- 5) Автором показано, что взгляд «с восточной стороны» раскрывает существенные и весьма противоречивые черты духовного состояния самого Л. П. Толстого – писателя и религиозного мыслителя.

Замечания, недостатки диссертации и вытекающие вопросы:

- 1) Вместо исследования «межкультурной коммуникации» (в названии труда и самом диссертационном исследовании), на наш взгляд, лучше бы смотрелась (и по существу раскрыла бы более глубокие основания и дальние горизонты «большого времени») проблематика «диалога культур» бахтинской филологической школы – в предлагаемом же и весьма расхожем ныне гуманитарном клише Логос с очевидностью замещается логистикой и, чаще всего, движением в одном направлении;
- 2) Во введении при фиксации «предмета» нет «объекта» исследования, а при описании «методологии» нет «теории», что несколько ослабляет исходный уровень рефлексии – хотя, конечно, можно сказать, что эта теоретическая лакуна существенно компенсируется главой первой, посвящённой теории перевода; однако же, именно в связи с ней могли бы быть высветлены во введении как объект исследования, так и его теоретическая база. К сожалению, это отразилось и в автореферате, где автор не даёт полного представления и о первой главе работы – см. автореферат диссертации, стр. 10;
- 3) Положения, выносимые на защиту, сформулированы так, что в них доминирует объективистски-констатирующий характер – они лишены той проблемно-гипотетической природы, требующей энергии творческого субъекта, которая более соответствовала бы тому, что зовёт именно к защите, а значит, не является очевидным...
- 4) В обращённости к реалиям христианской традиции не учитывается радикальный эскуляризм Нового времени, под властью которого находился (и мучился!) разум Льва Толстого: ведь герои «Воскресения» *воскресают* скорее к делу Революции – отнюдь не к «воскресению мертвых и жизни будущего века»;
- 5) В конце диссертации выражается сомнение (а в автореферате оно несколько смягчено) относительно справедливости последней «даосской» интерпретации романа, – но ведь это именно то, что оказывается наиболее близко самому позднему Толстому (см. здесь и бунинское «Освобождение Толстого»), а отнюдь не «евангельский текст», «естественному» препарированию которого писателем отдано немало сил и лет...

В итоге необходимо подчеркнуть, что сделанные нами замечания и связанные с ними вопросы не снижают общего положительного впечатления от представленной диссертационной работы.

Считаю, что диссертационное исследование Данг Тхи Тху Хыонг «Л. Н. Толстой во Вьетнаме. Роман "Воскресение" в переводах на вьетнамский язык (межкультурная коммуникация)» представляет собою весьма серьезное научное достижение и вполне соответствует требованиям п. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о порядке присуждения учёных степеней» (утверждено Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842) в отношении кандидатских диссертаций по филологическим наукам. Автор диссертации заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – «русская литература».

Список основных публикаций оппонента по теме диссертации:

1. Почему Константин Лёвин не идёт на войну? // Научный поиск: научный журнал. 2015. № 1 (15). С. 30 – 36. Соавт. – Океанский В. П.
2. Философия хозяйства Константина Лёвина в свете экономических идей С. Н. Булакова // Философия хозяйства: Альманах Центра общественных наук и экономического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова. 2014. № 5 (95). С. 11 – 21. Соавт. – Океанский В. П.
3. «Анна Каренина»: идиллия и эсхатология Льва Толстого. Шуя: Центр кризисологических исследований Шуйского филиала ИвГУ, 2013. 192 с.
4. Андрей Тарковский и Лев Толстой: к метафизике кинематографа // Наш земляк – Андрей Тарковский. Иваново: Издательство «Иваново», 2007. С. 221 – 231. Соавт. – Океанский В. П.
5. А. С. Хомяков в «Анне Карениной» // А. С. Хомяков – мыслитель, поэт, публицист: Сборник статей по материалам Международной научной конференции: В 2 т. М.: Языки славянской культуры. 2007. Т. 2. С. 461 – 464.
6. Андрей Тарковский и Лев Толстой // Научно-исследовательская деятельность в классическом университете: ИвГУ – 2004: Сборник научных трудов. Иваново: ИвГУ, 2004. С. 244 – 245. Соавт. – Океанский В. П.
7. Тема детства в романе Льва Толстого «Анна Каренина» // Архетип детства – 2: дети и сказка в культуре, литературе, кинематографии и педагогике. Научно – художественный альманах. Иваново: ИвГУ, Киноассоциация, 2004. С. 45 – 49.
8. Идиллические мотивы раннего Льва Толстого («Идиллия», «Семейное счастье») // Иностранные языки: теория и практика. Литературоведение. Сборник статей. Вып. 2. Иваново: ИГАСА. 2004. С. 67 – 74.
9. Поэтика романа Л. Н. Толстого «Анна Каренина»: идиллические мотивы и эсхатологическая символика. Автореферат на соискание ученой степени

кандидата филологических наук (специальность 10.01.01 – Русская литература). Иваново: ИвГУ, 2003. 18 с.

10. Тема самоубийства в романе Льва Толстого «Анна Каренина» // Информационная среда вуза: Материалы X международной научно-технической конференции. Иваново: ИГАСА, 2003. С. 323 – 329.
11. Идиллические мотивы в романе Л. Н. Толстого «Анна Каренина» // Иностранные языки: теория и практика. Литературоведение: Сборник статей. Иваново: ИГАСА, 2003. С. 99 – 105.
12. Образ Николая Левина и эсхатологическая символика романа Л. Н. Толстого «Анна Каренина» // Молодая наука—2000: Сборник научных статей аспирантов и студентов Ивановского государственного университета. Часть 3. Иваново: ИвГУ, 2000. С. 28 – 30.
13. Богатырство К. Левина: библейско-фольклорно-апокрифические истоки // Перекресток—3: Научно-художественный альманах по онтологии словесности, культурологической герменевтике и истории литературы. Иваново; Шуя: ИвГУ, ШГПУ, 2000. С. 93 – 97.
14. «Идиот» и «Анна Каренина»: к проблеме художественных созвучий // Роман Достоевского "Идиот": раздумья, проблемы. Иваново: ИвГУ, 1999. С. 98 – 110.
15. Эсхатологическая символика в романе Л. Н. Толстого «Анна Каренина» // Перекресток—2: Сборник текстов по истории словесности и культурологии. Иваново; Шуя: ИвГУ, ШГПУ, 1999. С. 75 – 79.

7 декабря 2015 г.

Официальный оппонент. Доктор культурологии (специальность 24.00.01 – Теория и история культуры), кандидат филологических наук (специальность 10.01.01 – Русская литература), профессор по кафедре культурологии и литературы; ФГБОУ ВО «Ивановская пожарно-спасательная академия ГПС МЧС России»

Океанская Ж. Л.

Адрес ВУЗа: 153040, г. Иваново, пр. Строителей, 33

Телефон: 8 (4932) 567630

Адрес сайта: <http://edufire37.ru>

Подпись Ж.Л. Океанской заверяю

